SCHOOL OF THEOLOGY AT CLAREMONT
10017039690

INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES

CORPUS DES INSCRIPTIONS ET ANTIQUITÉS SUD-ARABES

TOME I - SECTION 1

PEETERS - LOUVAIN

95.11 / o 1 nº 2

Maria Höfner
Mai 1973

SAB.

Widmung einer Statue durch NŠ'KRB Y'MN YHRḤB

§ 1. *Signatur* : AM 205; Ja 877.

§ 2. *Herkunft* : Mārib.

§ 4. *Standort* : Museum in Aden, Nr. 205.

§ 5. *Symbole* : In der rechten oberen Ecke, über 2 Zeilen reichend, das Totschlägersymbol.

Photographie : J. Pirenne.
Abmessungen : Höhe 67 cm; Breite 28 cm; Dicke 11 cm.
Material : Kalkstein.
Bibliographie : A. JAMME, *Sabaean Inscriptions from Maḥram Bilqîs* (Mârib), S. 335f. und Pl. 56.

(Angaben von J. Pirenne).

Beschreibung

Basis einer Statue. An der Oberseite eine Vertiefung für die Befestigung: Breite (am tiefsten Punkt) 3,5 cm; sie erweitert sich nach oben auf 7,5 cm.

Ergänzung

Die Inschrift ist vollständig bis auf wenige Buchstaben, die ergänzt werden können.

Transkription

1) NŠ'KR[B/Y']M̊N/YHR[ḤB/M]
2) LK/SB'/WḎRYDN/BN/'[LŠR]
3) Ḥ/YḤḌB/WY'ZL/BYN/MLKY/SB'
4) WḎRYDN/HQNY/'LMQHṮHWNB'LMS
5) KTWYṮWBR'N/ḎN/ṢLMN/ḎḎHBN/Ḥ
6) GN/KWQHHMW/BMS'LHW/S'LM/B'
7) LY/ṢRYTHMW/BKN/TṢRYW/B'MH
8) W/BWRḪ/ḎHBS/ḎḪRF/SMHKRB/B
9) N/'BKRB/BN/ḤḎMT/ṮLṮN/WR'

95.11 / o 1 nº 2

10) KḪMRHMW/'LMQH/ṢRYTM/W'ML
11) '/ṢDQM/ḎHRḎWHMW/WLWZ'/'
12) LMQHBʿLMSKTWYṮWBR'N/ḪMRH
13) MW/ṢRYT/W'ML'/ṢDQM/WWFY
14) HMW/WWFY/BYTN/SLḤN/W'B[ʿ]
15) LHW/WWFY/MLKHMW/WḪMSHMW
16) WLWḌʿ/W̊[Ḍ]Rʿ/[W]HM̊S/WHKMŠ/[K]
17) L/ḎRHMW/WŠN'HMW/B̊[LMQHṮ]
18) HWNBʿLMSKTWYṮWB̊[R'N]

Übersetzung

1) NŠ'KR[B Y']MN/YHR[ḤB, Kö-]
2) nig von Saba' und ḏū-Raydān, Sohn des '[LŠR]
3) Ḥ YḤḌB und Y'ZL BYN, der zwei Könige von Saba'
4) und ḏū-Raydān, hat gewidmet dem 'Almaqah ṮHWN, Herrn von MS
5) KT W-YṮW BR'N, diese Statue aus Gold, so
6) wie er ihnen befohlen hatte in seinem Orakel, indem er (der Stifter) eine Bitte richtete bezüg-
7) lich auf ihren (Orakel-)entscheid, als sie eine Entscheidung erbaten von
8) ihm im Monat ḏū-HBS im (Eponymats-)Jahr des SMHKRB, Soh-
9) nes des 'BKRB, Sippe ḤḎMT, im dritten; und da
10) schenkte ihnen 'Almaqah eine Entscheidung und gün-
11) stige (wtl. «richtige») Erfüllungen, die ihnen wohlgefällig waren; und es möge fortfahren
12) 'Almaqah, Herr von MSKT W-YṮW-BR'N, ihnen zu schenken
13) günstige Entscheidung und Erfüllungen, und ihr Heil
14) und das Heil der Burg SLḤN und deren Her-
15) ren und Heil ihres Besitzes und ihres Heeres;
16) und er möge niederwerfen und [de]mütigen [und] zerschmettern und unterwerfen [al-]
17) le ihre Feinde und ihre Hasser. Bei 'A[lmaqah Ṯ]
18) HWN, Herrn von MSKT W-YṮW B[R'N].

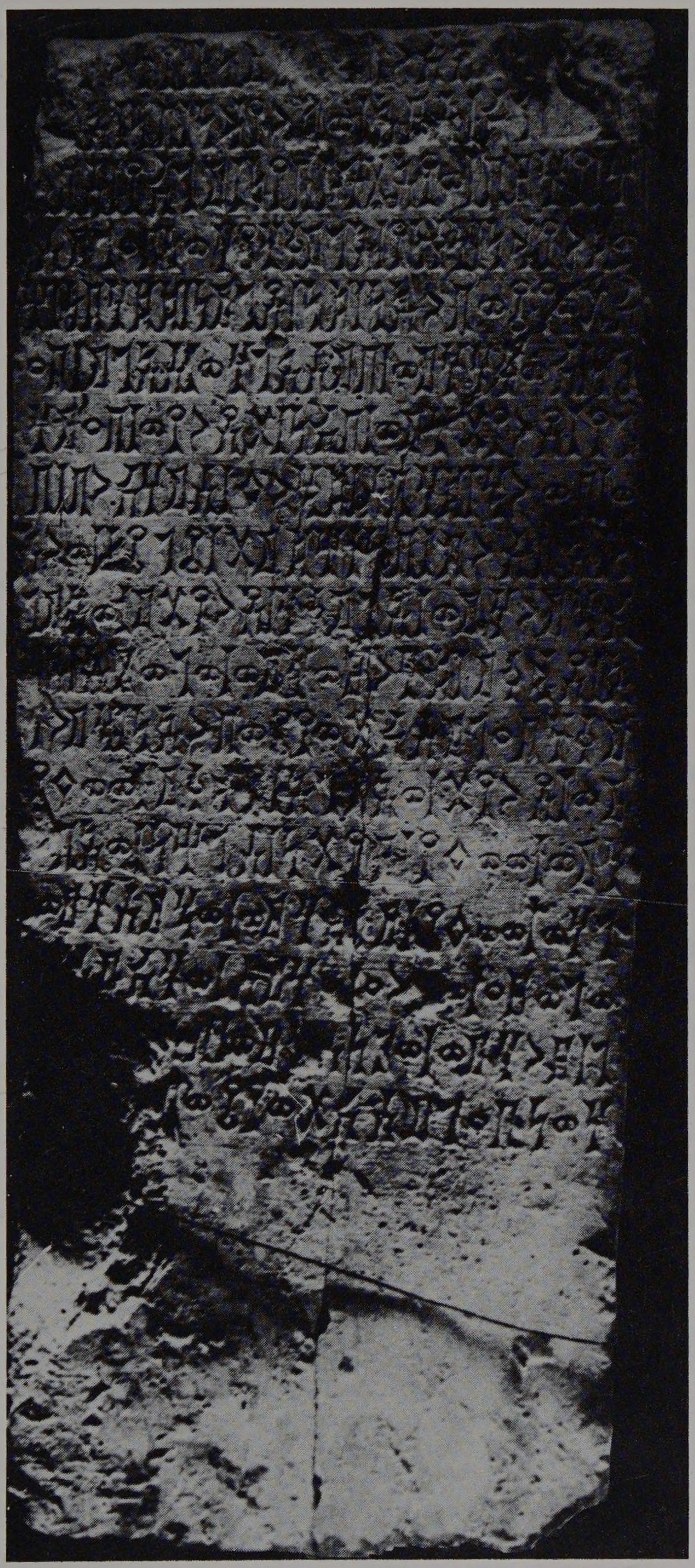
Kommentar

Zeile 1

Der erste Beiname des Königs lautet überall Y'MN; daher ist er auch hier so zu ergänzen, nicht YH'MN (so Jamme, l.c.).

Zeile 4f.

Zu dem Beinamen des 'Almaqah vgl. RdM, Bd. 10/2 (*50.1970 Höfner*), S. 263f.; in Ja 564, Z. 29 ohne ṮHWN, wie im vorliegenden Text, Z. 12. Zu ṮHWN



vgl. RdM, Bd. 10/2, S. 261; W. W. Müller, Neue Ephem. (*32.1972.*—, 1), S. 100, hält an der früheren Deutung nach arab. *ṭahā* «mit jemandem sprechen» fest.

Zeile 6f.

Jamme: «as He has ordered them through His oracle, request because of their advice» etc. Dies ist grammatisch nicht recht klar. S'LM ist wohl eine Art *ḥāl*-Akkusativ oder ein Akkusativ der Zeit und bezieht sich auf NŠ'KRB: «indem er (N.) bat» oder «als er bat».

Zeile 13ff.

Hier ist WFY, wie immer in solchem Zusammenhang, Substantiv; Jamme faßt er verbal auf («to protect»).

Zeile 16

Zu HMS und HKMS vgl. z.B. Ja 574, Z. 29; HMS zu arab. *hamasa* «zerbrechen, zerquetschen»; HKMS jedoch besser zu akk. *kamāsu* II_1 «beugen, niederwerfen» (s. N. Rhodokanakis in WZKM 47 (*33.1940 Rhodokanakis*), S. 54 und Anm. 8, zu CIH 314 + 954, Z. 22).

Datierung

In der Zeittafel *72.1964 Wissmann*, S. 498, ist die Regierungszeit des NŠ'KRB Y'MN YHRḤB ab etwa 230 n. Chr. angegeben; vgl. dazu Loundine, Ryckmans, «Nouvelles données» (*36.1964 Lundin* ..., S. 411, Tableau I, Nr. 14), wo für den Eponym unseres Textes 235 n. Chr. als Amtsbeginn vermerkt ist.

Besondere Bedeutung des Dokumentes

Der Text ist für die Chronologie bedeutsam.